

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 15.09.2023 06:32:39
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf706379d98ec1c5bb2f5eb89c29abfed7543985447



Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

ФАКУЛЬТЕТ ЛИНГВИСТИКИ

УТВЕРЖДЕНО:
Декан факультета лингвистики
_____/Ю.Г. Романова/
«22» июня 2023 г

Рабочая программа дисциплины

**Практический курс устного
последовательного перевода
на международных конференциях**

Укрупненная группа специальностей 45.00.00

**Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение
(уровень специалитета)**

Специализация:
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Форма обучения: очная

Москва

Рабочая программа дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях». Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, направленность (профиль): «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» / И.А. Дини – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова – 39 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195), профессиональным стандартом «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», от 22 сентября 2021 г. № 652н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 17 декабря 2021 г. регистрационный № 66403), профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195).

Разработчики:

Профессор, доктор филологических наук И.А. Дини

Ответственный рецензент:

Доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка и переводоведения факультета иностранных языков института русской и романогерманской филологии ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет им. акад. И.Г. Петровского», Василенко А.П.

(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры перевода, переводоведения и межкультурных коммуникаций 06.06.2023г., протокол №8

Заведующий кафедрой _____ / к.пед.н., доцент Ю.Г. Романова /

Согласовано от Библиотеки _____ /О.Е. Стёпкина/

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Преподавание дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях» имеет *целью* формирование требуемых компетенций на основе овладения теоретическими и практическими навыками устного последовательного перевода с английского языка на русский язык и с русского языка на английский.

Целью освоения курса является формирование у обучающихся требуемых компетенций, необходимых для профессиональной деятельности: навыков последовательного перевода, овладение основными приемами последовательного перевода на международных конференциях и переводческой скорописью.

Достижение указанной цели предполагает решение следующих *задач*:

- овладеть принципами и приемами смыслового анализа текста и навыком прогнозирования;
- научиться использовать приёмы и технологии последовательного перевода с учётом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- обеспечивать уровень идиоматичности текста перевода, соответствующий речи переводчика-профессионала на русском и английском языках;
- обеспечивать соблюдение норм лексической сочетаемости, а также грамматических и стилистических норм текста перевода на русском и английском языках;
- овладеть навыками подбора переводческих соответствий на различных языковых уровнях и с учетом коммуникативных задач для оперативного и точного последовательного перевода;
- овладеть основами переводческой скорописи;
- овладеть этикетом международных конференций.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях» направлен на формирование следующих компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемых результатов обучения по дисциплине.

Таблица 2.1

Компетентностная карта дисциплины

Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
Универсальные компетенции			
Коммуникация	УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для	УК-4.1. Знает основные способы анализа и обобщения информации, правил устной и письменной коммуникации государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) УК-4.2. Умеет использовать приемы анализа информации на государственном

		академического и профессионального взаимодействия	языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) УК-4.3. Владеет навыками устной и письменной коммуникации государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
Категория (группа) компетенций	Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
общефессиональные компетенции			
	ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ИОПК-2.1. Знает систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу; ИОПК-2.2. Умеет переводить с учетом системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу ИОПК-2.3. Владеет навыками перевода с учетом системы лингвистических и нелингвистических знаний

Профессиональные компетенции

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)/ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)	Дисциплины ОП, обеспечивающие формирование компетенции
ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)			
Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности			
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»			
Переводческий, аналитический			
ПК-1 Способен управлять производственным процессом	С /05.7 – Управление производственным процессом перевода	ИПК-1.1 Знает: Системы управления переводом; Цифровые платформы управления персоналом; Технологические процессы перевода; Основы финансового планирования; Состояние и перспективы развития рынка	Лингвистический анализ текста Общественно-политический перевод Лексикология История и культура стран

<p>перевода</p>	<p>перевода и локализации; Основы управления рисками; Общая теория перевода и практические переводческие приемы; Специальная теория перевода; Частная теория перевода; Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов; Система показателей эффективности переводческих процессов; Нормативные материалы и стандарты по переводческой деятельности; Нормативные правовые акты в части, касающейся трудовых отношений и ответственности; Профессиональная этика; Порядок заключения договоров с заказчиками и исполнителями; Порядок расчета оплаты труда участников переводческих и локализационных проектов; Технологии оптимизации бизнес-процессов и повышения производительности труда; Передовой опыт переводческой деятельности отраслевых организаций</p> <p>ИПК-1.2 Умеет: Осуществлять стратегическое управление данными; Распределять функциональные задачи между исполнителями; Взаимодействовать с исполнителями и осуществлять контроль промежуточных этапов переводческого процесса; Обрабатывать и анализировать большие данные в специализированном программном обеспечении; Определять возможные риски в процессе работы и предпринимать меры по их предупреждению и устранению; Профессионально оценивать качество перевода; Переводить с одного языка на другой; Консультировать заинтересованные стороны по вопросам выполнения переводческого задания; Организовывать международные протокольные мероприятия с использованием нескольких рабочих языков; Обеспечивать информационно-документационную поддержку международных протокольных мероприятий; Разрабатывать типовые алгоритмы технологических процессов и условий взаимодействия исполнителей перевода</p> <p>ИПК-1.3 Владеет: Разработка типо-</p>	<p>первого иностранного языка</p> <p>Лингвострановедение</p> <p>Общественно-политический перевод</p> <p>Перевод в сфере делового общения</p> <p>Реферирование и аннотирование</p> <p>Юридический перевод</p> <p>Информационные технологии для перевода</p> <p>Стилистика</p> <p>Деловая переписка на первом иностранном языке</p> <p>История и география стран первого иностранного языка</p> <p>Деловая переписка на втором иностранном языке</p> <p>Производственная практика: переводческая практика</p> <p>Производственная практика: преддипломная практика</p> <p>Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы</p> <p>Система СМИ (для лингвистов)</p> <p>Риторика (для лингвистов)</p>
-----------------	--	---

		<p>вых алгоритмов и типовых технологических процессов; Разработка и планирование набора функциональных задач отдельных работников, групп и отделов переводческого предприятия; Разработка и планирование общего порядка взаимодействия отдельных работников, групп и отделов переводческого предприятия; Анализ спроса на рынке перевода и локализации; Управление рисками на уровне переводческих и локализационных проектов; Организация управления качеством перевода; Осуществление мероприятий по сокращению сроков выполнения переводов; Контроль соблюдения общего порядка взаимодействия отдельных работников, групп и подразделений переводческого предприятия; Контроль правильности подготовки документов по расчетам за выполнение работы; Разработка системы совершенствования технологии и порядка взаимодействия исполнителей переводческих и локализационных проектов</p>	
<p>С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»</p>			
<p>ПК-2 Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода</p>	<p>С/03.7 Редакционно-технический контроль перевода</p>	<p>ИПК-2.1 Знает: Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение; Общую теорию перевода и практические переводческие приемы; Специальная теория перевода; Частная теория перевода; Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов; Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика; Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения; Принципы унификации терминов; Принципы стандартизации терминов; Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода; Метрики оценки качества перевода; Основные принципы, системы и средства редактирования, анализа и оценки результатов пере-</p>	<p>Лингвистический анализ текста Общественно-политический перевод Лексикология История и культура стран первого иностранного языка Лингвострановедение Общественно-политический перевод Перевод с сфере делового общения Реферирование и аннотирование Юридический перевод Информационные технологии для перевода Стилистика Деловая переписка на первом иностранном языке История и география стран первого иностранного языка Деловая переписка на втором иностранном языке</p>

	<p>вода;</p> <p>Критерии оценки контроля качества перевода; Правила корректуры и стандартные корректурные знаки;</p> <p>Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода; Профессиональная этика</p> <p>ИПК-2.2 Умеет: Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания; Проводить верификацию исходного и переводного текстов;</p> <p>Переводить с одного языка на другой письменно;</p> <p>Унифицировать терминологию;</p> <p>Вносить стилистические правки в текст перевода;</p> <p>Разрабатывать терминологические базы и глоссарии; Форматировать текст перевода;</p> <p>Устанавливать причины переводческих ошибок;</p> <p>Оценивать качество перевода;</p> <p>Формулировать критические замечания к качеству перевода</p> <p>ИПК-2.3 Владеет: Предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания; Сверкой перевода с исходным текстом; Осуществлением лексикографического контроля; Осуществлением терминологического контроля; Внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода; Доработка терминологических баз и глоссариев; Осуществление технического контроля переведенных материалов; Оценка качества перевода и рейтингование переводчиков; Подготовка обратной связи переводчикам по результатам редактирования</p>	<p>Производственная практика: переводческая практика</p> <p>Производственная практика: преддипломная практика</p> <p>Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы</p> <p>Система СМИ (для лингвистов)</p> <p>Риторика (для лингвистов)</p>
--	--	--

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях» относится к дисциплинам специализации «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» профессионального цикла дисциплин Федерального

государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 (035701) Перевод и переводоведение.

В методическом плане данная дисциплина опирается на знания, полученные при изучении учебных дисциплин профессионального цикла «Практический курс первого иностранного языка», «Теория перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка».

Данная дисциплина дополняет и развивает навыки и умения, формируемые в процессе изучения всех дисциплин профессиональной подготовки, и нацелена на подготовку специалистов будущей переводческой деятельности.

**РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ
(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)**

Таблица 4.1

**Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы
Очная форма обучения**

		Контактная работа				Иная СР	Прак- тиче- ская подго- товка	Конт роль)
		Занятия семинарского типа		Кон- тактная работа по кур- совой работе				
з.е.	Ито го	Лекцион- ного типа	Лабора- торные		Практические			
Семестр 7								
10	360			136		188	136	36 Экза- мен
Всего по дисциплине								
10	360			136		188	136	36

**СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и
распределение учебного времени по разделам\темам дисциплины, видам учебных заня-
тий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля)**

Таблица 4.2

**Распределение учебной нагрузки по разделам дисциплины
очная форма обучения**

Темы\разделы (мо- дули)	Контактная работа				Часы СР на под- готовку кур.р.	Ина я СР	Кон- троль	Всего часов
	Занятия лекцион- ного типа	Занятия се- минарского типа		Кон- тактная работа по кур.р.				
		Лаб. р	Прак.					
Раздел 1. Основы устного перевода на международ- ных конференци- ях								

Тема 1. Виды и требования к переводу на международных конференциях			14			24		38
Тема 2. Основы переводческой скорописи			14			24		38
Тема 3. Международные организации			14			20		34
Тема 4. Международные конференции: рабочие органы, официальные лица, форматы, протокол, доклады, дискуссии			14			20		34
Раздел 2. Тренинг навыков последовательного перевода								
Тема 5. Конференц-перевод: Предприниматели и бизнес. Внешне-экономическая деятельность			16			20		36
Тема 6. Конференц-перевод: Информационные технологии			16			20		36
Тема 7. Конференц-перевод: Энергоэффективность			16			20		36
Тема 8. Конференц-перевод: Транспорт и логистика			16			20		36
Тема 9. Конференц-перевод: Социальная проблематика			16			20		36
Экзамен							36	36
Всего часов			136			188	36	360

Таблица 4.3

Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела\тем дисциплины	Содержание раздела
Раздел 1. Основы устного перевода на международных конференциях		

1	Виды и требования к переводу на международных конференциях	Типы устного перевода на конференции (устный последовательный перевод, синхронный перевод, «шушутаж», перевод с листа). Характеристики и особенности профессионального устного перевода. Самостоятельная подготовка переводчика. Требования к устному переводчику на конференции. Рабочее место переводчика. Точность и лаконика устного перевода. Компетентность в той области, о которой ведется речь.
2	Основы переводческой скорописи	Место и роль переводческой скорописи в устном переводе. Общие принципы переводческой скорописи. Синтаксическая организация скорописи: простые, сложносочинённые и сложноподчинённые предложения; отрицательные и вопросительные предложения. Морфологическая организация скорописи: передача флексий числа, степеней сравнения, рода, времени. Письмо согласными. Лексика. Символы. Символы предикативные, модальные, времени, качества, общего значения, обобщенные, составные. Тренировка в использовании скорописи при переводе.
3	Международные организации	Структура, история, деятельность, основные процедуры ООН, ЕС, ЕК, МВФ, ВТО. Тренировка в переводе с листа и в переводе с записью материалов по теме.
4	Международные конференции: рабочие органы, официальные лица, форматы, протокол, доклады, дискуссии	Программа и протокол конференции/форума. Существующие форматы в рамках конференции (деловой завтрак, панельная дискуссия, «круглый стол» сессия вопросов и ответов, брифинг). Участники конференции. Передача в переводе клише и канцеляризмов. Составление глоссария по теме. Тренировка в переводе с листа и устном последовательном переводе с использованием скорописи. Дискурсивные маркеры. Этикет переводчика. Встреча с синхронным переводчиком, работающим на международных конференциях.
Раздел 2. Тренинг навыков последовательного перевода		
5	Конференц-перевод: Предприниматели и бизнес. Внешнеэкономическая деятельность	Тренинг навыков последовательного перевода на основе материалов международных конференций по теме «Бизнес и внешнеэкономическая деятельность». Тренировка темпа устного перевода. Тренинг речевой компрессии. Составление глоссария. Тренировка навыка скорописи. Изучение фоновой информации по теме. Изучение дискурсивных маркеров и клише по теме. Тренировка памяти.
6	Конференц-перевод: Информационные технологии	Тренинг навыков последовательного перевода на основе материалов международных конференций по теме «Информационные технологии». Тренировка темпа устного перевода. Тренинг речевой компрессии. Составление глоссария. Тренировка навыка скорописи. Изучение фоновой информации по теме. Изучение дискурсивных маркеров и клише по теме. Тренировка памяти.
7	Конференц-перевод: Энергоэффективность	Тренинг навыков последовательного перевода на основе материалов международных конференций по проблемам энергоэффективности. Тренировка темпа устного перевода. Тренинг речевой компрессии. Составление глоссария. Тренировка навыка скорописи. Изучение фоновой

		информации по теме. Изучение дискурсивных маркеров и клише по теме. Тренировка памяти.
8	Конференц-перевод: Транспорт и логистика	Тренинг навыков последовательного перевода на основе материалов международных конференций по теме «Транспорт и логистика». Тренировка темпа устного перевода. Тренинг речевой компрессии. Составление глоссария. Тренировка навыка скорописи. Изучение фоновой информации по теме. Изучение дискурсивных маркеров и клише по теме. Тренировка памяти.
9	Конференц-перевод: Социальная проблематика	Тренинг навыков последовательного перевода на основе материалов международных конференций по социальной проблематике (пенсии, благотворительность, вызовы современных городов, экология). Тренировка темпа устного перевода. Тренинг речевой компрессии. Составление глоссария. Тренировка навыка скорописи. Изучение фоновой информации по теме. Изучение дискурсивных маркеров и клише по теме. Тренировка памяти.

ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ

ОБЩИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ ДЛЯ ОЧНОЙ ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ

Аудиторные занятия по дисциплине проводятся в форме практических занятий.

Подготовку к любой теме курса рекомендуется начинать с изучения теоретического материала. Обучающемуся необходимо освоить приемы работы с учебной литературой, монографиями, журнальными статьями и т.д.

Практические рекомендации:

1. При работе на занятиях и выполнении самостоятельной работы необходимо настроиться на абсолютное внимание и сосредоточенность.

2. Уделяйте внимание самообразованию в различных сферах человеческой деятельности. В ходе подготовки перевода текста переводчику зачастую приходится прибегать к консультации справочных изданий, пособий, учебников и т.д. Это связано с тем, что в большинстве случаев сделать квалифицированный перевод, не зная принципа работы описанного прибора невозможно. В ходе обучения будущие переводчики, как правило, находят применение своим знаниям, полученным из школьного и университетского курса – физика, биология, астрономия, обществознание, история и т.д.

3. Необходимо постоянное самосовершенствование в русском языке, ибо в квалификацию переводчика входит обязательное владение нормой языка перевода.

4. Много читайте, особенно на иностранном языке (языках):

- ежедневно в течение как минимум года читайте хорошие газеты (напр. NewYorkTimes, WallStreetJournal).

- «От корки до корки» прочитывайте качественные журналы на родном и иностранном языках (напр. TheEconomist, Times, Newsweek, Русский Newsweek);

- Читайте литературу на интересующие вас темы на иностранном языке (языках):

- Читайте хорошо написанные материалы для расширения кругозора.

5. Смотрите новости по телевизору, слушайте радио на всех рабочих языках:

Новости надо не просто слушать, а анализировать.

Следите за тем, что происходит в мире.

- Записывайте новости и интервью на ТВ, посматривайте их позднее.

6. Постоянно пополняйте общие знания в области медицины, сельского хозяйства:

- Ходите на лекции в ВУЗы, перечитывайте школьные учебники и т.д.

- Выберите специализированную область знаний и пополняйте свои знания в ней.

7. Как можно чаще бывайте в стране изучаемого языка. Рекомендуется провести в языковой среде как минимум полгода-год:

- Общайтесь с носителями языка.

Запишитесь на курсы по какому-нибудь предмету, где преподавание велось бы на иностранном языке (как вариант, дистанционные курсы или CD-ROM).

- Выберите работу, при которой необходимо постоянно использовать неродной язык.

8. Постоянно работайте над своим умением писать и находить нужную информацию: Запишитесь на курсы, где нужно много писать (не просто литературные курсы, а курсы для журналистов, технических референтов и т.д.). Вам нужно научиться писать на языке медицины, сельского хозяйства, экономики и т.д.

- От руки переписывайте отрывки из учебников и периодических изданий на неродном языке.

- Запоминайте ваши грамматические ошибки и проблемы, работайте над их устранением.

- Часто корректируйте письменный текст.

9. Работайте над своими навыками публичной речи.

Запишитесь на курсы ораторского мастерства.

- Готовьте выступления и выступайте перед другими людьми как на родном, так и на неродном языке. Попросите редактировать ваши речи носителей языка.

10. Развивайте способности к анализу:

- Слушайте выступления и вслух излагайте основные положения. □ Пишите резюме новостных сообщений.

- Пытайтесь разобраться в сложных текстах (с помощью энциклопедий и справочников).

- Пытайтесь ясно и внятно излагать сложные идеи.

- Найдите, где можно получить сведения для предварительного исследования темы (напр., библиотека, Интернет и т.д.)

11. Научитесь быть с компьютером "на ты":

Научитесь быстро работать с программами редактирования текстов как на родном, так и иностранном языке.

Учитесь пользоваться ресурсами Интернет.

12. Научитесь беречь себя.

- Правильно питайтесь, занимайтесь физкультурой, высыпайтесь. Все это необходимо, чтобы стать хорошим переводчиком.

13. Будьте готовы к тому, что вам придется учиться всю жизнь:

- Учитесь терпению. Выучить язык и довести аналитические умения до уровня профессионального переводчика – это задача на многие годы. Успех в этой сложной и увлекательной профессии приходит только к тем, кто много и постоянно работает над собой.

ЗАНЯТИЕ 1.

Тема №1 Виды и требования к переводу на международных конференциях

Типы устного перевода на конференции (устный последовательный перевод, синхронный перевод, «шушутаж», перевод с листа). Характеристики и особенности профессионального устного перевода. Самостоятельная подготовка переводчика. Требования к устному переводчику на конференции. Рабочее место переводчика. Точность и лаконика устного перевода. Компетентность в той области, о которой ведется речь.

Основная литература¹

Соколов С.В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий –русский языки) [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Соколов. — Электрон. текстовые дан-

¹ Из ЭБС

ные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2018. — 204 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-4263-0621-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/79031.html>

Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

Дополнительная литература²

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

Тема № 2. Основы переводческой скорописи

Место и роль переводческой скорописи в устном переводе. Общие принципы переводческой скорописи. Синтаксическая организация скорописи: простые, сложносочинённые и сложноподчинённые предложения; отрицательные и вопросительные предложения. Морфологическая организация скорописи: передача флексий числа, степеней сравнения, рода, времени. Письмо согласными. Лексика. Символы. Символы предикативные, модальные, времени, качества, общего значения, обобщённые, составные. Тренировка в использовании скорописи при переводе.

Основная литература

Соколов С.В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий –русский языки) [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Соколов. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2018. — 204 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-4263-0621-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/79031.html>

Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

Дополнительная литература

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

Тема № 3 Международные организации

Структура, история, деятельность, основные процедуры ООН, ЕС, ЕК, МВФ, ВТО. Тренировка в переводе с листа и в переводе с записью материалов по теме.

² Из ЭБС

Основная литература

Соколов С.В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий –русский языки) [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Соколов. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2018. — 204 с. – ЭБС «IPRsmarts».— 978-5-4263-0621-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/79031.html>

Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. – ЭБС «IPRsmarts».— 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

Дополнительная литература

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. – ЭБС «IPRsmarts».— 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

Тема № 4

Международные конференции: рабочие органы, официальные лица, форматы, протокол, доклады, дискуссии

Программа и протокол конференции/форума. Существующие форматы в рамках конференции (деловой завтрак, панельная дискуссия, «круглый стол» сессия вопросов и ответов, брифинг). Участники конференции. Передача в переводе клише и канцеляризмов. Составление глоссария по теме. Тренировка в переводе с листа и устном последовательном переводе с использованием скорописи. Дискурсивные маркеры. Этикет переводчика. Встреча с синхронным переводчиком, работающим на международных конференциях.

Основная литература

Соколов С.В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий –русский языки) [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Соколов. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2018. — 204 с. – ЭБС «IPRsmarts».— 978-5-4263-0621-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/79031.html>

Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. – ЭБС «IPRsmarts».— 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

Дополнительная литература

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. – ЭБС «IPRsmarts».— 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

Тема № 5

Конференц-перевод: Предприниматели и бизнес. Внешнеэкономическая деятельность

Тренинг навыков последовательного перевода на основе материалов международных конференций по теме «Бизнес и внешнеэкономическая деятельность». Тренировка темпа устного перевода. Тренинг речевой компрессии. Составление глоссария. Тренировка навыка скорописи. Изучение фоновой информации по теме. Изучение дискурсивных маркеров и клише по теме. Тренировка памяти.

Основная литература

Соколов С.В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий –русский языки) [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Соколов. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2018. — 204 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-4263-0621-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/79031.html>

Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

Дополнительная литература

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

Тема № 6

Конференц-перевод: Информационные технологии

Тренинг навыков последовательного перевода на основе материалов международных конференций по теме «Информационные технологии». Тренировка темпа устного перевода. Тренинг речевой компрессии. Составление глоссария. Тренировка навыка скорописи. Изучение фоновой информации по теме. Изучение дискурсивных маркеров и клише по теме. Тренировка памяти.

Основная литература

Соколов С.В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий –русский языки) [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Соколов. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2018. — 204 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-4263-0621-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/79031.html>

Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

Дополнительная литература

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

Тема № 7

Конференц-перевод: Энергоэффективность

Тренинг навыков последовательного перевода на основе материалов международных конференций по проблемам энергоэффективности. Тренировка темпа устного перевода. Тренинг речевой компрессии. Составление глоссария. Тренировка навыка скорописи. Изучение фоновой информации по теме. Изучение дискурсивных маркеров и клише по теме. Тренировка памяти.

Основная литература

Соколов С.В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий –русский языки) [Электронный ресурс] : учебное пособие / С. В. Соколов. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2018. — 204 с. – ЭБС «IPRsmarts».— 978-5-4263-0621-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/79031.html>

Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. – ЭБС «IPRsmarts».— 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

Дополнительная литература

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. – ЭБС «IPRsmarts».— 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

Тема № 8

Конференц-перевод: Транспорт и логистика

Тренинг навыков последовательного перевода на основе материалов международных конференций по теме «Транспорт и логистика». Тренировка темпа устного перевода. Тренинг речевой компрессии. Составление глоссария. Тренировка навыка скорописи. Изучение фоновой информации по теме. Изучение дискурсивных маркеров и клише по теме. Тренировка памяти.

Основная литература

Соколов С.В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий –русский языки) [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Соколов. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2018. — 204 с. – ЭБС «IPRsmarts».— 978-5-4263-0621-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/79031.html>

Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. – ЭБС «IPRsmarts».— 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

Дополнительная литература

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. – ЭБС «IPRsmarts».— 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

Тема № 9 Конференц-перевод: Социальная проблематика

Тренинг навыков последовательного перевода на основе материалов международных конференций по социальной проблематике (пенсии, благотворительность, вызовы современных городов, экология). Тренировка темпа устного перевода. Тренинг речевой компрессии. Составление глоссария. Тренировка навыка скорописи. Изучение фоновой информации по теме. Изучение дискурсивных маркеров и клише по теме. Тренировка памяти.

Основная литература

Соколов С.В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий –русский языки) [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Соколов. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2018. — 204 с. – ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-4263-0621-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/79031.html>

Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. – ЭБС «IPRsmarts». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

Дополнительная литература

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. – ЭБС «IPRsmarts». — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

РАЗДЕЛ 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В соответствии с требованиями ФГОС ВО в целях реализации компетентностного подхода в учебном процессе дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях» предусматривается широкое использование активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой. Поощряется пользование электронными ресурсами, самостоятельный поиск учащимися необходимых материалов в сети. В ходе проведения занятий используются интерактивные доски, проекторы, иное мультимедийное оборудование. Осуществляется формирование целостной модели будущей профессиональной деятельности за счет максимального приближения содержания и процесса учебной деятельности к условиям профессиональной переводческой деятельности.

Интерактивные образовательные технологии, используемые на аудиторных практических занятиях

Таблица 5.1

Очная форма обучения

Наименование разделов, тем	Используемые образовательные технологии	Часы
Раздел 1. Основы устного перевода на международных конференциях		
Тема 1. Виды и требования к переводу на международных конференциях	Информационные методы обучения (объяснение, аудио- и видеодемонстрация и др.), включающие просмотр видео о работе синхронных и последовательных переводчиков в международных организациях и на форумах. Знакомство с материалами, которые могут быть предоставлены для подго-	14

	товки переводчику. Игровой метод (имитация ситуации перевода), включая синхронный перевод, устный последовательный, «шушутаж» и перевод с листа	
Тема 2. Основы переводческой скорописи	Практико-операционные методы (выполнение различных упражнений и заданий на тренировку скорописи), включающие запись скорописью текста, воспринимаемого на слух. Декодирование текста, написанного скорописью. Игровой метод (имитация ситуации перевода), включающий двусторонний устный последовательный перевод новостных фрагментов, с использованием скорописи.	14
Тема 3. Международные организации	Информационные методы обучения (объяснение, аудио- и видео-демонстрация и др.). Семинарское занятие – «круглый стол»	14
Тема 4. Международные конференции: рабочие органы, официальные лица, форматы, протокол, доклады, дискуссии	Информационные методы обучения (объяснение, аудио- и видео-демонстрация и др.). Семинарское занятие – «круглый стол». Изучение структуры и особенностей международной конференции на примере Петербургского международного экономического форума. Встреча с синхронным переводчиком, работающим на международных конференциях.	14
<i>Раздел 2. Тренинг навыков последовательного перевода</i>		
Тема 5. Конференц-перевод: Предприниматели и бизнес. Внешнеэкономическая деятельность	Переводческий тренинг по теме «Бизнес и внешнеэкономическая деятельность».	16
Тема 6. Конференц-перевод: Информационные технологии	Переводческий тренинг по теме «Информационные технологии»	16
Тема 7. Конференц-перевод: Энергоэффективность	Переводческий тренинг по теме «Энергоэффективность»	16
Тема 8. Конференц-перевод: Транспорт и логистика	Переводческий тренинг по теме «Транспорт и логистика»	16
Тема 9. Конференц-перевод: Социальная проблематика	Переводческий тренинг по социальной проблематике.	16

ПРАКТИКУМ

Примерный текст для перевода по теме «Бизнес и внешнеэкономическая деятельность»

J. Harding:

Ladies and gentlemen, good morning and welcome to this session on The Road Ahead. My name is James Harding. I am the editor of The Times. As you can see, we have a huge subject ahead of us and I hope that we have also a very insightful and informative conversation. We have a terrifically impressive panel of people. I do not know what the collective noun is for finance ministers, policy makers, and financial thinkers. I would say it is probably a treasure trove. We have that for you today. What we are going to try to do, given the number of people on the panel and the scale of the subject in front of us, is I am going to ask each person just to speak for a few minutes about what

they think are the key factors on that road ahead, what are the really important obstacles and what are the ways around them. Then we will dive into some of those subjects in a conversation, and I hope then to open things up to you for some questions. We will try and keep tight to time. Let me start with Tharman Shanmugaratnam, who is the Deputy Prime Minister of Singapore, the Finance Minister, and of course the Chairman of the IMF Committee. I would be very interested to hear your views, Tharman.

T. Shanmugaratnam:

I think the first challenge is simply getting back to some sense of normal growth within the next two to three years. Very few people believe that we are going to get back to normal growth, in the United States, and in Europe especially. Very few people believe that. The credibility of public policy actions is now extremely low. Part of the problem is that the solutions so far have been short-term, demand-oriented,

and rather defensive. They have been very defensive measures and people have lost confidence in this. If you do not get back to normal growth within the next two to three years, you are not going to get to the situation in eight to ten years when structural reforms, austerity, and all the underlying reforms will truly come to fruit. Things can go badly wrong in the next two to three years and you will never get there. What has to be done, really, is to restore the confidence of private investors and they bring with them job creation. What we are seeing now is exactly the opposite. We are seeing, in Europe especially, the disengagement of private investors. Every opportunity, every time official support steps in, private investors take the chance to run. This is exactly what is happening. And we have to bear in mind that in the next two to three years the amount of private money required to merely roll over debts or banks and sovereigns is very large. We are not just talking about recapitalizing Spanish banks, whether this requires EUR 62 billion or over EUR 100 billion. We are talking about trillions of euros being required to roll over sovereign and banking debts. So, you need private money, official money cannot do it. You have to bring back confidence. And the way to do it, essentially, is to focus more on bringing long-term projects into the short term, bringing supply side reforms into the short term, investing not just for immediate stimulus or immediate consumption, but investing in productive capacity now, investing in the skills of the unemployed and the skills of a new generation, so that you provide some hope for the future but you also put people back to work now. J. Harding: Thank you very much indeed. I am sure we will come back to that, and particularly to the question about private sector investment. To my left is a gentleman who, I know, needs no introduction in this room, one of the pivotal figures not just in Russia's modern history, but in the world economy in the last decade.

А. Кудрин:

Добрый день, спасибо.

Я думаю, что краткосрочная проблема – все-таки долг, и мы сегодня идем позаминированному полю. Если говорить о том, что нужно делать в этой ситуации, то поле, естественно, нужно разминировать. Это означает, что отожиданий и разработки решений пора переходить к конкретному плану действий. Как уменьшить проблему суверенных долгов Испании и Италии? Вплоть до реструктуризации, вплоть до частичного списания, до дополнительной внешней капитализации банков, которые потеряют и не смогут сами удержать свой капитал. Но у нас есть и более долгосрочные проблемы. Одной из основных являлось то, что в благоприятный период последних 15–20 лет ведущие страны, весь развитый мир накапливал долг. В благоприятный период он должен был не копиться, а всеми силами стараться уменьшить. Сейчас мы вступили в неблагоприятный период, и в такой момент нам надо компенсировать проблемы рынка путем, в том числе, заимствований, лечения суверенного долга. Однако мы отступили к тому рубежу, удержать который ни нам, ни развитым странам уже не удастся. Это означает, что у нас были в целом неверные концепции государственной политики, в том числе расходов: мы строили социальные государства, мы много тратили, не имея на то серьезных оснований. Мы жили в долг, и сейчас наступил момент расплаты. Мы должны серьезно пересмотреть концепции своих государств, содержание социального сектора. Это ре-

форма, которую потребуется провести на протяжении ближайших 10–15 лет во всех странах. Должна появиться новая модель развития социальной сферы всех государств. Еще одно неразрешенное противоречие – это низкие сбережения и высокое потребление в развитых странах, а в результате – соответствующий дисбаланс в мире. Эти дисбалансы в период последних двух–трех лет, в ходе развития этого кризиса, никак не разрешились. Следовательно, эта причина продолжения кризиса устранена не была. Поэтому я не верю, что в ближайшие два–три года мы выйдем на устойчивый, нормальный рост. Мы будем идти по заминированному полю. Вопрос должен ставиться иначе: найдем ли мы задва–три года то решение, которое хотя бы снизит остроту этой проблемы.

J. Harding:

Thank you. Mr. Kudrin, I hope we can come back to that question about the level of state spending and the quality of growth in Russia. Maybe we will do that as we get back into the conversation. Can I turn now to David Lipton, of the IMF, who is way over there in Vladivostok? Mr. Lipton, how do you see from a very macro level, the outlook for the world economy?

**Примерный текст для перевода по теме
«Информационные технологии»**

С. Гурьев:

Следующая тематическая секция начнется в 13:20. Наша встреча посвящена высоким технологиям. Ее временныерамки весьма жесткие, поэтому мы будем обсуждать только наиболее актуальные темы. Нас ожидает весьма увлекательная тематическая секция. Сегодня мы поговорим с Эриком Шмидтом на тему «Мир глазами Google». Я не буду тратить время на представление Эрика, вы сами можете «нагуглить» информацию о нем. Эрик сделал весьма значительную карьеру в ИТ-секторе, он работал во многих превосходных компаниях, включая исследовательский центр Palo Alto Research Center компаний Bell и Xerox, также известный как PARC.

Вообще говоря, он был первым инженером по разработке программного обеспечения в Sun Microsystems. После этого он руководил компанией Novell, а потом строился на работу в Google, где до этого года занимал пост генерального директора, а теперь является председателем совета директоров. Он обучался в Принстонском университете и писал выпускную работу в Калифорнийском университете Беркли, где получил степень кандидата наук в двух областях: электромашиностроение и теория вычислительных систем. Эту тематическую секцию мы проведем следующим образом: я задам Эрику несколько вопросов, а затем у нас, вероятно, будет время для вопросов из зала. Выступая здесь жена Молодежном форуме, Эрику уже высказывался практически по этой теме. И я вижу в этом зале множество лиц, знакомых мне по этой тематической секции. Поэтому я намерен перейти от вопросов, которые уже обсуждались, к вопросам, поговорить о которых не было времени. Уже много говорилось о том, как Интернет и новые технологии обеспечивают создание того, что в экономике называют «круг потребителей», расширяя возможности каждого отдельного человека, его качество жизни. В ходенынешней тематической секции мы хотим обсудить, как новые технологии повлияют на социальные и экономические процессы в ближайшие 10 лет и какие произойдут качественные изменения в функционировании нашего общества и экономики. Вчера Вы уже упоминали об этом, но если можно, расскажите нам подробнее о том, как изменятся социальные взаимодействия, как изменится способ обеспечения прав интеллектуальной собственности, как о развитии получат правила неприкосновенности частной жизни и все остальное в этом духе.

E. Schmidt:

Well, it is a very broad set of questions, Sergei.

С. Гурьев:

Безусловно, это так. Выправы.

E. Schmidt:

First, thank you for hosting this. Thank you for inviting me here to the Economic Forum. And I was going to say that I was in St. Petersburg 17 years ago, just at the beginning of the Internet, and the

changes that I have seen are so astounding over that period that you all are to be congratulated for what you have achieved. To have built such an infrastructure, to have built such a vibrant economic structure around the Internet here in Russia is something that you should be proud of, and it is a great accomplishment for everybody in Russia. When I think about this, I think about what happens when everyone is connected by a wireless and wired broadband system. And I should add that the primary goal of government, in my view, is to promote the adoption of wireless and wired broadband. And then the citizens can take over. And the citizens using that infrastructure can go ahead and invest in education, in entertainment, and so forth. This adoption of broadband, fast connections for every citizen or as many as you can connect, is very pro-democracy. It is very pro-empowerment. It is very pro-citizens. It is very much an opportunity to create new jobs. It is very pro-exports. It is very pro-global. There is a recent study, maybe in the last month, from McKinsey, that indicated that for every one job that is lost in the Internet, 2.6 jobs are created. So whether you have a strong economy or a weak economy, whether you have a democracy or not such a good democracy, the fact of the matter is that the Internet makes everything better, especially fast broadband Internet. So if you have broadband Internet, and I will say that I think Russia is in a sweet spot. You have around 40%, 45% penetration right now. If you look at European averages, again a modern European country from my perspective—Russia— should be at 70%, 80% fairly quickly. So that means huge growth. Huge growth in telecommunications, in new companies, new investments, and so forth. You have recently had a set of significant IPOs – Yandex, Mail.RU and so on and so forth – that are attracting capital and investment for the next generation of entrepreneurs, who will build companies on top of this. So I think that sets the right sort of foundation for our conversation about what can happen, what you can build on top of that.

**Примерный текст для перевода по теме
«Энергоэффективность»**

Dr. M. Suess:

Ladies and gentlemen, I am pleased to welcome you all to the opening panel discussion for this year's St. Petersburg International Economic Forum. The subject of today's discussion is, I would say, a really significant question about nuclear power, one year after Fukushima. It is a pleasure for me to introduce the panel participants. Today's speakers are, to my left, Sergei Kirienko, General Director of Rosatom State Atomic Energy Corporation; Denis Flory, Deputy Director General of the Department of Nuclear Safety and Security at the IAEA; Taner Yildiz, the Energy and Natural Resources Minister of Turkey; Henri Proglio, President and Chief Executive Officer of Électricité de France (EDF); and Tapio Kuula, President and Chief Executive Officer of Fortum Corporation. In addition, participants in today's discussion include Vladimir Asmolov, President of the World Association of Nuclear Operators; Dušan Petrik, State Secretary at the Ministry for the Economy of the Slovak Republic; Jan Mládek, Director of the Czech Institute of Applied Economics; and Andrei Timofeev, Partner and Managing Director of The Boston Consulting Group, Russia.

I have been given the opportunity to make an opening statement before the gentlemen here have the chance to answer what I believe to be some very interesting questions. Prior to March 2011, nuclear power was again on the rise, and even our company considered strengthening its operations in the industry. There was even talk about a global nuclear renaissance. At the time, over 30 countries had declared their intention to build new nuclear power plants. However, after the devastating earthquake and tsunami in March 2011, the disaster at the outdated Japanese nuclear power plant in Fukushima shocked the world. Fukushima quickly became a crisis for the global nuclear industry itself, with authorities throughout the world beginning to reassess their nuclear plans. Some countries, like my home country Germany, but also Italy, Belgium, and Switzerland, immediately altered their energy policies following the Fukushima catastrophe. Most prominently, in Germany, the shift in policy was radical, and eight nuclear power plants were soon shut down permanently. In Italy, a public referendum rejected the country's plans to exploit nuclear energy, and both Switzerland and Belgium put their nuclear plans on hold.

In concrete numbers, the events at Fukushima prompted the cancellation of plans for 25 gigawatts of new power plant capacity, primarily in the USA and Japan. China postponed 37 gigawatts of new

capacity to a later date. Most countries, however, remained calm and maintained their expansion plans. In Europe, these countries included Russia, Britain, Finland, France, and most of the Central European nations. Turkey is continuing with its plans to enter the field of nuclear power generation, and China has since confirmed its ambitious nuclear construction programme after a one year moratorium, during which all plans in operation and under construction were subjected to safety reviews. In the USA, construction licences for four blocks have been approved in the last year. India, which, after China, is the country with the biggest nuclear power plant construction programme, has also announced no changes to its plans. The situation in Japan is of course the most difficult to evaluate. The future of nuclear power in Japan remains highly uncertain at this point. Last weekend, the government approved the reactivation of two reactors. Another reactor should follow by the end of July. Worldwide, around 400 nuclear power plants are currently being planned or under construction, which is equal to the existing fleet of some 435 nuclear power plants. The share of nuclear power in the global energy mix has remained relatively constant at 13–14% over the last 20 years.

I am convinced that nuclear power will remain an important carbon-free source of energy, but it alone is not enough to satisfy global energy demand and, with regard to economics, nuclear power is and will remain a technology that demands high investments and very long planning times. These conditions alone are today prompting many countries to think of alternatives to nuclear power for their energy mix, although Asian and Eastern European countries are sticking to their plans.

I would now like to open the panel discussion with what is perhaps a rhetorical question: what are the factors and conditions for further developing nuclear energy?

How will the relationship between renewables, fossil-fired power plants, and nuclear power develop? Will they compete with one another or complement each other? We are all interested in hearing our panelists discuss these questions. Afterwards, I would like the audience to vote on the discussion topics using the portable devices that are available at your seats. Just to inform you, if the device is off, you push the red button, then wait for the question with the numbers, and then type the number in next to the words. Our schedule for the next 90 minutes will be as follows: the speakers at the podium have ten minutes each to speak and participants in the debate will be allowed approximately three minutes for their statements. I will keep track of time so that there is enough time for questions from the auditorium and from the public here. The first speech will be made by the General Director of the State Atomic Energy Corporation, that is to say Rosatom, Sergei Kirienko. Mr. Kirienko has extensive experience in the energy industry. In 1997, he headed the oil company NORSI-Oil, and then served as First Deputy Minister and later Minister of Energy of Russia. In 1998, Mr. Kirienko became Prime Minister of Russia. From 2000-2005, he served as the Presidential Envoy to the Volga Federal District and, since the end of 2005, he has led the Russian nuclear industry, launching large-scale reforms and successfully establishing Rosatom in its current form. Mr. Kirienko, please.

С. Кириенко:

Спасибо, многоуважаемый доктор Зюсс, уважаемые коллеги. Я рад приветствовать всех участников нашего круглого стола. В рамках задачи, которую поставил наш ведущий, хотел бы вспомнить, что в этом жезале, год назад, на предыдущем Санкт-Петербургском экономическом форуме, мы сразу после событий на Фукусиме обсуждали, что это означает для атомной энергетики. Разброс оценок был тогда диаметрально полярным. Пожалуй, самую пессимистическую точку зрения высказал многоуважаемый коллега господин Танака, руководитель Международного энергетического агентства. Его прогноз заключался в том, что после событий на Фукусиме объем вновь вводимых энергоблоков на горизонте до 2030–2035 года уменьшится в два раза. Если в 2010 году оценка Международного экономического агентства была 360 гигаватт новых энергоблоков, то в прошлом году эта оценка была уменьшена в два раза – 180 гигаватт. Это была, пожалуй, самая пессимистическая оценка из высказанных на нашем форуме, причем сделанная очень профессиональным и уважаемым агентством, которое хорошо умеет считать.

Что произошло по итогам этого года? Сегодня мы можем констатировать, что эти пессимистические оценки не оправдались. Я не видел новых оценок Международного экономического агентства на 2012 год, но есть оценки Всемирной ядерной ассоциации, есть оценки МА-

ГАТЭ, и все они показывают примерно горизонт 300–340 гигаватт новых вводимых мощностей, что меньше дофукусимских прогнозов, но меньше не в два раза, а на 10–12%. И это кардинальное отличие. То есть пессимистические прогнозы по поводу изменений программ развития атомной энергетики в разы не подтвердились. При этом я полностью согласен с доктором Зюссом, что ситуация в разных странах очень сильно отличается. Есть страны, которые действительно приняли решение о сокращении своих программ, причем не так, как в Германии, то есть не в два раза, а просто полностью, на 100%. А есть страны, которые после Фукусимы приняли решение не просто о сохранении атомной энергетики, а либо о запуске программ, которых до Фукусимы не было, либо о серьезном масштабировании таких программ. К этим странам относятся и Соединенные Штаты Америки. Как говорил доктор Зюсс, за многие годы в Соединенных Штатах Америки впервые выданы новые лицензии на сооружение атомных станций. Это Великобритания, где принята масштабная программа, и запускается она уже после Фукусимы. Это целый ряд стран, которые раньше не имели опыта развития атомной энергетики. Здесь присутствует уважаемый господин Йылдыз, министр энергетики Турции, и хочу отметить, что сегодня программа развития атомной энергетики, объявленная правительством Турции, может вызывать только восхищение и большое уважение. Целый ряд других стран пошел в том же направлении. Почему это происходит? Почему пессимистические прогнозы не оправдались, почему такое разное отношение и такая высокая дифференциация принимаемых решений? На мой взгляд, есть несколько ответов. Первый ответ связан с техническими параметрами и с оценкой реальной угрозы, которую продемонстрировала миру мировому атомному сообществу Фукусима. Мы столкнулись с каким-то принципиально новым техническим требованием, с каким-то новым вызовом, пусть связанным не с техногенными условиями, а со страшной природной катастрофой. Год назад все-таки стоял вопрос – задала ли эта природная катастрофа какие-то непреодолимые технические требования к атомной энергетике? Способны ли мы с этим справиться? Думаю, что важнейший фактор, сказавшийся на ситуации, сложившейся через год после Фукусимы, – это спокойный, глубокий, квалифицированный анализ того, что реально произошло на Фукусиме. Вот я вижу напротив себя господина Асмолова, который весной прошлого года работал в токийском центре WANO (Всемирной ассоциации операторов атомных станций). Благодаря разрешению правительства Японии мне несколько месяцев назад удалось побывать на Фукусиме-1 и посмотреть, как там идут работы. И, знаете, я вернулся с двумя сильными впечатлениями. Первое – это восхищение мужеством и профессионализмом людей, которые сегодня там работают и преодолевают последствия этой природной катастрофы. А второе сильнее впечатление – это не состояние первых четырех блоков (о них я много знал и до своей поездки), а состояние пятого и шестого блоков Фукусимы-1. Блоков, которые построены практически по тому же самому проекту, таких же, давно спроектированных старых блоков, которые создавались еще до Чернобыльской катастрофы. В них не были предусмотрены требования, которые вся мировая атомная энергетика учла после Чернобыля. Эти два блока в абсолютной работоспособности. По ним ударило такое же землетрясение, на них пришла такая же пятнадцатиметровая волна цунами, а они абсолютно работоспособны. Чем они отличаются? Для меня это был главный вопрос. А серьезных отличий всего два: они расположены всего на два–три метра выше уровня моря, и у них система автоматики аварийных дизелей находится не в подвальном помещении под дизелями, а на крыше, над дизелями. Это всё. Два метра над уровнем моря и автоматика, поднятая над аварийным дизелем. И пятнадцатиметровое цунами, и максимально возможное землетрясение не привели к потере работоспособности и безопасности этих, напому еще раз, очень старых, давно спроектированных блоков. Но это технически абсолютно реализуемая задача, даже для старых проектов. Поэтому главные выводы, которые можно сделать на сегодняшний день, таковы: нет никаких непреодолимых технических задач в обеспечении безопасности функционирования атомных энергоблоков, даже в таких экстремальных природных условиях, которые сложились на АЭС «Фукусима» в прошлом году. Это можно реализовать и по отношению к действующим блокам, что показали стресс-тесты, проведенные во всех странах. Очень важно, что эти стресс-тесты прошли в открытом режиме, во взаимной коммуникации. Это, на мой взгляд, также сказалось на доверии

и общественном отношении к атомной энергетике. У нас в стране в проведении этих стресс-тестов участвовали и специалисты, и наши партнеры, например из *Électricité de France*. Я хочу поблагодарить своего коллегу, господина Проглио, за то, что эксперты *Électricité de France* нам очень серьезно помогали в этой работе. Помогали и эксперты Всемирной ассоциации операторов атомных станций, и эксперты МАГАТЭ. И результаты этих стресс-тестов мы направили не только в МАГАТЭ, но и в Евросоюз, хотя в Европейский союз мы и не входим. Эти стресс-тесты показали, что по действующим станциям абсолютно реалистичными являются компенсирующие мероприятия. Могу сказать, что мы в России их практически заканчиваем. 30 июня у нас будут установлены последний дополнительный аварийный дизель-генератор и дополнительные системы подачи воды. Мы на всех станциях многократно дублировали эти системы, даже понимая, что нет рисков такого землетрясения и цунами невозможно. Тем не менее мы эти постфукусимские требования реализовали на всех действующих станциях. И главное, что если уж по отношению к действующим станциям это легко достигаемо, то постфукусимские требования – точки зрения технологии – в новых станциях абсолютно реализуемы. Такие проекты есть, причем, что важно, есть не на бумаге, а они уже реализованы в металле, их можно потрогать руками, в их безопасности можно физически убедиться. Поэтому первый ответ: технически никакого непреодолимого вызова для атомных технологий не существует, это решаемые задачи. Второй вопрос или вторая причина, почему пессимистические прогнозы не оправдались, – спрос на электроэнергию. Конечно, очевидно, что, несмотря на все ожидания кризиса, несмотря на всю нестабильность в Евросоюзе, все прогнозы по росту потребления энергии, особенно электроэнергии, в мире кардинально не поменялись. И масштаб этих прогнозов очевиден. Американское энергетическое агентство сообщает, что на докризисный период мировое потребление составляло 19,2 тераватт-часов. К 2020 году прогноз составляет 25,4 тераватт-часов, а к 2030 году – почти 31,9, то есть, почти 32 тераватт-часа. Это означает почти удвоение. Спрос на потребление энергии в мире неизбежно растет. И вот здесь, мне кажется, очень важным фактором является то, что спрос на электроэнергию, так же как решения по атомной энергетике, носит очень дифференцированный характер в разных точках мира и в разных странах. Это связанные вещи, я глубоко убежден в этом. Спрос на энергию есть в мире в целом, но он тоже весьма дифференцирован. Есть страны, в которых сегодня ограничение доступа к надежным и дешевым источникам энергии является ключевым ограничителем их экономического роста, ключевым ограничителем борьбы с бедностью. И именно там в первую очередь предьявляется спрос на масштабное развитие атомной энергетике. И третий аргумент: есть ли чем закрыть это потребление энергии безиспользования атомной энергии? Да, были высокие ожидания от возобновляемых источников энергии. Могу сразу сказать, я оптимист: что касается возобновляемых источников энергии, я считаю, что они будут расти. Это, безусловно, так, но есть несколько важных ограничений. Первое: позволить себе масштабное расширение возобновляемых источников сегодня могут только очень богатые страны, оно требует существенной поддержки, существенных субсидий, причем не только прямых, которые осуществляются сегодня, но и масштабных субсидий в инфраструктуру. Как только доля возобновляемых источников энергии достигнет 15–20%, потребуются масштабнейшие инвестиции в инфраструктуру для того, чтобы энергосистема выдержала такую долю новых источников. Еще один фактор, сильно сказавшийся за прошедший год, вызывающий у меня просто восхищение. Это то, как реализована в Соединенных Штатах программа сланцевого газа, падение цены на газ как минимум в разы – впечатляющая вещь. Но, с другой стороны, думаю, что анализ прошедшего года говорит, что это очень важный фактор в рамках отдельных стран, но вряд ли кардинально изменяющий оценку соотношения спроса и потребления энергии в мире в целом. Не в каждой стране есть доступ к сланцевому газу, не в каждой стране есть достаточная территория для того, чтобы позволить себе такие экологические требования, которые разрешат масштабное использование сланцевого газа – и с точки зрения загрязнения воды и вообще водных ресурсов. И не в каждой стране есть такие деньги, которые потребуются для того, чтобы обеспечить старт этих технологий. Таким образом, мне кажется, что прошедший год после Фукусимы говорит о следующем: некоторое уменьшение масштаба развития атомной энергетике есть, но оно находится в пределах допустимых по-

грешностей, порядка 10%. Масштаб развития атомной энергетики в целом сохраняется, но очень сильно дифференцируется между странами. Будет смещение программ развития атомной энергетики, в первую очередь – в сторону стран, более динамично развивающихся, имеющих большие ограничения и дефицит потребления электроэнергии, а также стран, которые не могут позволить себе избыточно вкладываться сегодня в поддержку перспективных направлений. Что это означает для стран, обладающих всем набором технологий, компаний, которые предоставляют свои услуги на этом рынке? Потребуется подход к более комплексному предложению. Мы должны будем предоставлять нашим партнерам и клиентам не только поставку отдельных технологий. Мы должны предоставлять технологическую цепочку «под ключ». Эта цепочка будет включать в себя и постфукусимские безопасные технологии, и опыт в эксплуатации, и референтность принимаемых решений по безопасности, и оказание содействия в подготовке персонала и в эксплуатации, и совершенствование законодательства, и проблемы переработки отработанного топлива, вывода из эксплуатации, комплексного решения экологических проблем и проблем работы с общественным мнением. Считаю, что такое комплексное предложение позволит обеспечить устойчивое и надежное развитие атомной энергетики во всех тех странах, которые сделали сегодня выбор в пользу серьезного вклада атомной энергетики в энергобаланс. Спасибо.

РАЗДЕЛ 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Наряду с проведением практических занятий важным элементом учебного процесса является самостоятельная работа. Самостоятельная работа рассматривается как отдельный вид учебной деятельности, который выступает как важный резерв фактора учебного времени, средство мотивации в изучении иностранного языка и развития интеллектуальных способностей, и направлена на углубление и закрепление знаний, а также совершенствование приобретенных навыков и умений.

Таблица 6.1

Самостоятельная работа

Наименование разделов, тем	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
Тема 1. Виды и требования к переводу на международных конференциях	Просмотр выступлений международных конференций. Тренировка эхо-повтора с английского языка (повтор за диктором новостей с отставанием в 2–3 слова). Просмотр новостей. Составление и заучивание наизусть вокабуляра по теме. Подготовка к переводу с листа. Выполнение упражнений по компрессии текста.
Тема 2. Основы переводческой скорописи	Составление и заучивание списка символов переводческой скорописи. Запись текстов на русском и английском языках с использованием скорописи в рамках выполнения индивидуального задания. Выполнение индивидуальных заданий для отработки навыка. Изучение теоретического материала по теме.
Тема 3. Международные организации	Составление глоссариев по теме. Подготовка к аудиторным занятиям. Изучение фоновой информации в интернет-источниках. Знакомство с интернет-сайтами международных организаций.
Тема 4. Международные конференции: рабочие органы, официальные лица, форматы, протокол, доклады, дискуссии	Составление глоссариев по теме. Подготовка к переводу с листа. Изучение программ, повестки на сайтах международных форумов. Составление текстов выступлений различных форматов (приветственная речь, обсуждение организационных вопросов, принесение соболезнований, поздравление и т. д.) на основе разобранных выступлений на международных форумах.

Тема 5. Конференц-перевод: Предприниматели и бизнес. Внешне-экономическая деятельность	Составление глоссариев по теме. Подготовка к переводу с листа. Перевод с листа с записью на аудионоситель. Тренировка в использовании скорописи и компрессии. Самостоятельное изучение темы, основных понятий, терминов. Просмотр новостей, видео и чтение статей по бизнес-тематике. Чтение параллельных текстов на русском и английском языках по теме.
Тема 6. Конференц-перевод: Информационные технологии	Составление глоссариев по теме. Подготовка к переводу с листа. Перевод с листа с записью на аудионоситель. Тренировка в использовании скорописи и компрессии. Самостоятельное изучение темы, основных понятий, терминов. Просмотр новостей, видео и чтение статей по IT тематике. Чтение параллельных текстов на русском и английском языках по теме.
Тема 7. Конференц-перевод: Энергоэффективность	Составление глоссариев по теме. Подготовка к переводу с листа. Перевод с листа с записью на аудионоситель. Тренировка в использовании скорописи и компрессии. Самостоятельное изучение темы, основных понятий, терминов. Просмотр новостей, видео и чтение статей по теме энергоэффективность. Чтение параллельных текстов на русском и английском языках по теме.
Тема 8. Конференц-перевод: Транспорт и логистика	Составление глоссариев по теме. Подготовка к переводу с листа. Перевод с листа с записью на аудионоситель. Тренировка в использовании скорописи и компрессии. Самостоятельное изучение темы, основных понятий, терминов. Просмотр новостей, видео и чтение статей по теме транспорт и логистика. Чтение параллельных текстов на русском и английском языке по теме.
Тема 9. Конференц-перевод: Социальная проблематика	Составление глоссариев по теме. Подготовка к переводу с листа. Перевод с листа с записью на аудионоситель. Тренировка в использовании скорописи и компрессии. Самостоятельное изучение темы, основных понятий, терминов. Просмотр новостей, видео и чтение статей по социальной проблематике. Чтение параллельных текстов на русском и английском языках по теме.

6.1. Темы эссе³

1. Особенности перевода эмоциональной информации в рекламном дискурсе.
2. Зооморфная метафора и особенности ее перевода (на материале русского и английского языков).
3. Семантико-прагматические особенности спортивной метафоры англоязычного текста и их учет при переводе на русский язык.
4. Стратегия перевода текстотипа «экскурсия».
5. Использование стратегий «доместикация» и «форенизация» в процессе перевода текстов туристической тематики.
6. Построение терминополья туристического дискурса: переводческий аспект.
7. Кулинарный рецепт как поликодовый текст: переводческий аспект.
8. Особенности перевода курсива в художественном тексте с английского языка на русский.
9. Особенности перевода русских частиц на английский язык в художественном тексте.
10. Переводческая эрратология: проблема типологизации переводческих ошибок.
11. Частречные лакуны в межъязыковом аспекте (на материале английских и русских языков).
12. Аппликативный потенциал корпусной лингвистики при решении проблем перевода фразеологических единиц.

³ Перечень тем не является исчерпывающим. Обучающийся может выбрать иную тему по согласованию с преподавателем.

13. Продуктивные модели образований неологизмов в современном английском языке и особенности их перевода.
14. Особенности перевода инвертированных английских конструкций на русский язык.
15. Специфика перевода кинодискурса (на примере перевода американского сериала 'Friends').
16. Английская терминология дизайна одежды и моды в переводческом аспекте.
17. Средства выражения модальности в туристическом тексте в аспекте перевода (на материале английского языка).
18. Модальные глаголы как средство выражения оперативной информации в туристическом дискурсе в аспекте перевода (на материале английского языка)
19. Русская сказка в английской традиции перевода.
20. Особенности передачи австралийских реалий на русский язык.
21. Этнокультурная специфика категории отрицания и ее учет в процессе перевода.
22. Оценочные коннотации политического дискурса и их передача на английский язык.
23. Передача эмоциональной информации при переводе англоязычного эссе на русский язык.
24. Компаративные тропы романа Ф. Форсайта «Мститель» и способы их передачи на русский язык.
25. Сравнительная характеристика этнокультурных стереотипов в английской и русской словичных картинах мира.
26. Особенности речевого жанра «поздравление» в русскоязычной и англоязычной культурах и их учет в процессе перевода
27. Сравнительный анализ текстов трудового договора и учет их специфики в процессе двустороннего перевода.
28. Особенности перевода абсолютных синтаксических конструкций (на материале английского и русского языков).
29. Лингвокультурные особенности текстов прецедентного жанра «лимерик» и специфика их перевода на русский язык.
30. Средства передачи комического при переводе романа Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень».
31. Принципы составления тематических глоссариев туристической лексики (на материале туристско-рекреационной зоны Алтайского края).
32. Переводческий анализ туристического рекламного текста (на материале туристического кластера Алтайского края).
33. Сопоставительный анализ семантики пространственных предлогов английского и русского языков и его аппликативный потенциал в процессе перевода.
34. Этнокультурная специфика речевого акта «приветствие» в переводческом аспекте.
35. Специфика перевода фасцинативной лексики в туристическом дискурсе.
36. Специфика перевода ритуальных фраз приветствия и прощания в кинотексте.
37. Специфика перевода путеводителя: социокультурный аспект.
38. Коммуникативная стратегия речевого акта «приглашение» (на материале английского и русского языков).
39. Способы воссоздания метафорических тропов в переводе художественных текстов.
40. Роль переводчика в процессе формирования положительного имиджа региона.

6.2 Примерные задания для самостоятельной работы

1. Выполните устный последовательный перевод следующего текста:

On March 26, Republican Governor Mike Pence of the state of Indiana signed the Religious Freedom Restoration Act, or RFRA, into law. Several days later, the Arkansas legislature passed a similar bill.

Supporters call them religious freedom laws. Opponents say they are laws that permit discriminatory acts against homosexuals and others.

After a week of public uproar over the new laws, government officials from Indiana and Arkansas backed away and amended the measures.

Back in 1993, the federal government passed an RFRA. Then-President Bill Clinton signed it into law. That original measure was designed to protect religious minorities from having to violate their beliefs in order to follow a general law.

It was created after a Native American man was dismissed from his job after he had failed a drug test. The drug he had used was peyote. His tribe used the plant in religious ceremonies. So the idea behind the law was to bar the government from unnecessary interference in an individual's religious practices.

Before this year, 19 states had adopted their own RFRA laws. But the Indiana and Arkansas laws have been more widely disputed. One reason is because they make it possible for some companies and organizations – not just individuals – to say they have a religious reason not to follow a law.

The Indiana and Arkansas state laws follow a recent federal Supreme Court decision. The court ruled that the Hobby Lobby company could refuse to provide birth control to employees as a health benefit. Using birth control violates the owner's Christian religious beliefs.

Some people also objected to the Indiana and Arkansas laws because they feared the laws could permit businesses to discriminate against homosexuals. Activists point to discrimination cases of the past, such as the New Mexico photographer who refused a gay couple as a client because her religion did not support gay marriage. The photographer lost that case. Under Indiana's law she might have provided a better defense.

Supporters of Indiana's RFRA say the state law is similar to the 1993 federal law. They say even President Barack Obama had supported the law when he was a state senator in Illinois.

Josh Ernest is the White House spokesman. He says the Indiana law was a "significant expansion" of the original federal RFRA.

2. Выполните перевод с листа следующего текста:

Remarks to the Chiefs of Defence Conference

Secretary-General Ban Ki-moon, UN Headquarters, 27 March 2015

I am pleased to welcome you to this historic conference.

Never before have so many Chiefs of Defence gathered from every region on earth for the same purpose.

I call on you to make this event truly momentous by helping the United Nations rise to the urgent challenges of our times.

Peacekeepers deploy on the frontlines of human misery – in some of the most dangerous places on earth.

The threats are growing.

Before 2000, there were only four times when more than 100 peacekeepers lost their lives in a single year. Since then, we have suffered that tragic toll ten times, consecutively ten times. It's very sad and tragic that we are losing so many colleagues in the mission to keep peace and security for the peoples [of the world].

Ladies and Gentlemen,

Let us observe a moment of silence in tribute to the memory of all the courageous women and men who have lost their lives while serving the cause of peace.

Thank you.

Excellencies, Distinguished Generals and Senior Officers, Ladies and gentlemen,

It is again a great honour and pleasure for me to welcome you.

Since we are sitting in a very solemn mood, let me start with a lighter tone.

I am truly honoured that I am amongst so many stars; I don't know how many stars we have. I am told at least 350 stars. Maybe I hope our colleagues will count how many stars we have today.

When I served my military service in Korea, I served as a private. I am a retired Sergeant. There is a huge difference between a Sergeant and a General - four star generals and three star generals. For me, even [the rank of a] Lieutenant was a big boss.

In my life as a public servant, I have carried some titles as general. I was first Consul-Gen-eral, that is a diplomatic consular title, but my title was Consul-General. Many people addressed me [as] 'Dear General Ban' without knowing all this title. Then I was Director-General moving up; now I am Secretary-General so I am one of you in fact. We have Under Secretaries-General and Assistant Secretaries-General at the United Nations. The United Nations has many Generals.

But I am deeply grateful to many military advisers like Lieutenant General Maqsood Ahmed and we have many Force Commanders Generals with whom I have been working together with very closely. I am very proud.

Again another joke – I am the second strongest, powerful Commander-in-Chief in the world, only next to President [Barack] Obama of the United States. Why? We have 130,000 soldiers stationed abroad. That is only second to the United States [which] is deploying more than 100,000 soldiers abroad. No country except the United States maintains or deploys that many soldiers abroad. It's only the United Nations. I am very proud to be the Commander-in-Chief of United Nations Peacekeeping Operations.

Thankyou.

3. Переведите устно следующие термины:

мазок крови, anemia, тромб, atherosclerosis, слабость, bandneutrophil, усталость, baso-phil, анемия, bloodclot, вирус, bloodsmear, лимфоцит, bruising, моноцит, capillary, лей-коцит, carbondioxide, базофил, eosinophil, тромбоциты, fatigue, лейкемия, h(a)emoglobin, ка-пилляр, hardeningofthearteries, гемоглобин, leukemia, малярия, lymphocyte, атеросклероз, malaria, образование гематом, monocyte, эозинофил, neutrophil, палочкоядерный нейтрофил, platelets, эритроциты, weakness, лейкоциты, sicklecelldisease, углекислый газ, redbloodcells, огрубление артерий, virus, серповидно-клеточная болезнь, slide, нейтрофил, whitebloodcells, лейкоцит, предметное стекло

**РАЗДЕЛ 7. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ
(ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ) ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРО-
МЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

7.1В процессе освоения учебной дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях» для оценивания сформированности требуемых компетенций используются оценочные средства, представленные в таблице 7.1.

Таблица 7.1

ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ В СООТНОШЕНИИ С ОЦЕНОЧНЫМИ СРЕДСТВАМИ

Планируемые результаты, характеризующие этапы формирования компетенции	Содержание учебного материала	Примеры контрольных вопросов и заданий для оценки знаний, умений, владений	Методы \ средства контроля
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия			
<p><i>ИУК-4.1 Знать:</i> основные способы анализа и обобщения информации, правил устной и письменной коммуникации государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p> <p><i>ИУК-4.2 Уметь:</i> использовать приемы анализа информации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p> <p><i>ИУК-4.3 Владеть:</i> навыками устной и письменной коммуникации государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>	<p>Тема 1. Виды и требования к переводу на международных конференциях</p> <p>Тема 2. Основы переводческой скорописи</p> <p>Тема 3. Международные организации</p> <p>Тема 4. Международные конференции: рабочие органы, официальные лица, форматы, протокол, доклады, дискуссии</p>	<p>Перевести текст на английский язык, используя клише, регулярные соответствия и ранее изученную лексику.</p> <p>Перевести текст, используя дискурсивные маркеры, присущие данной коммуникативной ситуации. Как обозначается следующее понятие в переводческой скорописи? Перевести беседу ораторов, говорящих на разных языках, с соблюдением норм лексической сочетаемости на русском и английском языках.</p> <p>Перечислить правила поведения («заповеди») устного переводчика. Чем занимаются ООН, Европейская Комиссия, ОЭСР и т.д.?</p>	<p>Практикум 1-3; эссе 1-40; задания для самостоятельной работы 1-3; задания к экзамену 7.2.1; 7.2.2</p>
ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;			
<p><i>ИОПК-2.1 Знать:</i> систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и законо-</p>	<p>Тема 1. Виды и требования к переводу на международных конференциях</p> <p>Тема 2. Основы переводче-</p>	<p>Перевести текст на английский язык, используя клише, регулярные соответствия и ранее</p>	<p>Практикум 1-3; эссе 1-40; за-</p>

<p>мерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;</p> <p><i>ИОПК-2.2 Уметь:</i> переводить с учетом системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к перевод</p> <p><i>ИОПК-2.3 Владеть:</i> навыками перевода с учетом системы лингвистических и нелингвистических знаний</p>	<p>ской скорописи</p> <p>Тема 3. Международные организации</p> <p>Тема 4. Международные конференции: рабочие органы, официальные лица, форматы, протокол, доклады, дискуссии</p> <p>Тема 5. Конференц-перевод: Предприниматели и бизнес. Внешнеэкономическая деятельность</p> <p>Тема 6. Конференц-перевод: Информационные технологии</p> <p>Тема 7. Конференц-перевод: Энергоэффективность</p> <p>Тема 8. Конференц-перевод: Транспорт и логистика</p> <p>Тема 9. Конференц-перевод: Социальная проблематика</p>	<p>изученную лексику. Перевести текст, используя дискурсивные маркеры, присущие данной коммуникативной ситуации. Как обозначается следующее понятие в переводческой скорописи? Перевести беседу ораторов, говорящих на разных языках, с соблюдением норм лексической сочетаемости на русском и английском языках. Перечислить правила поведения («заповеди») устного переводчика. Чем занимаются ООН, Европейская Комиссия, ОЭСР и т.д.?</p>	<p>дания для самостоятельной работы 1-3; задания к экзамену 7.2.1; 7.2.2</p>
---	---	--	--

7. 2. Перечень заданий для подготовки к промежуточной аттестации экзамену

7.2.1 Примерный текст для перевода с листа

В. Мартынов:

Спасибо, Джон. Огромные объемы контента и данных вынуждают нас в корне пересмотреть подходы к производству гаджетов, к способам управления мобильными данными. Известно, что объемы трафика ежегодно удваиваются и что этот процесс, вероятнее всего, будет длиться еще несколько лет. Даже во время моего выступления к нам поступают данные, важность которых сомнительна. Я проверяю входящие данные своего телефона несколько раз в день. В некоторых исследованиях говорится, что люди в среднем включают телефон и проверяют наличие данных по 150 раз в день, однако лишь 10% этих данных можно отнести к необходимым. По сути, телефон служит сильным отвлекающим фактором. Еще одна проблема – время работы от аккумулятора. Известно, что его заряд потребляют любые типы приложений и контента. Это представляет проблему для пользователей мобильных устройств. Между прочим, наша компания пытается найти решение этой проблемы. Некоторые из вас могли слышать, что мы работаем над устройством под названием YotaPhone. В нем мы реализовали энергоэкономичный дисплей на основе электронных чернил, который размещен на тыльной поверхности телефона и потребляет намного меньше энергии, нежели цифровой дисплей. Важно, что этот тыльный дисплей можно держать включенным постоянно, выводить на него любые необходимые данные и просматривать их в любое время. С нашей точки зрения, это решение коренным образом улучшает потребление данных пользователями. Резюмирую сказанное: широкий доступ к данным полностью меняет нашу жизнь. Отрасль производства гаджетов подходит к очередному переломному моменту в развитии мобильных коммуникаций. Производителям гаджетов, включая Cisco, стоит задуматься о разработке более простых, удобных, интуитивно понятных способов потребления данных пользователями. Специалисты YotaDevices считают это одним из ключевых трендов.

7.2.2 Примерный текст для последовательного перевода

J. Thornhill:

Thank you very much for that. I think a number of speakers have touched on this, that the Internet, in particular, is not just connecting people but also objects, or machines, and that we are seeing the development of smartsensors, as you were saying. I wonder if anyone on the panel would like to pick up on this? How quickly is this going to develop? There are a number of companies like GE, who are investing very heavily in this area. Duncan, would you like to talk about this? I know that this is an area that Cisco is involved in.

D. Mitchell:

As previously mentioned, we expect to see 10 billion connected devices by 2017. Some of those will be people using laptops or smartphones or other devices, but a lot of this will be machine to machine, and an awful lot of this will be about the 'Internet of Everything'. If we think of the change that has happened in our lives, over the last 15 years with the Internet, and we accept that 1% of things are connected, think about the change that we could drive by 2017 if we just got 10% of things connected. However, we would argue that, over time, we will get everything connected. Just this year alone, as I mentioned, we think the Internet of Everything has an economic value of USD 600 billion, plus profits, not just to technology companies but to all companies around the world. That could be anything, from wearable devices that we already talked about, whether those be spectacles with information, or it could be information on telemetry coming out of cars; it could be WiFi hubs sitting in cars. It is going to be interesting to have things like machines in industry tell us how they are performing and tell us when they are going to have a problem.

J. Thornhill:

Great. I would like to now open the discussion up to questions from the floor. Does anyone have a question? The gentleman in the front. Could you just say who you are, where you are from, and who the question is addressed to, please.

Из зала:

Здравствуйте, я из Московского государственного университета. Мой вопрос адресован господину Митчеллу. Операционная система – одна из важнейших составляющих любого гаджета. Сейчас мы наблюдаем конкуренцию между закрытыми системами вроде iOS и открытыми операционными системами. Прошу Вас поделиться с нами своим представлением о дальнейшем развитии этого противостояния. Спасибо.

7.3 Примерные тестовые задания для контроля (мониторинга) качества усвоения материала в т.ч. в рамках рубежного контроля знаний⁴

Выберите правильный вариант перевода подчеркнутого слова

Вариант А

Выберите правильный вариант перевода подчеркнутого слова

1. Drought drives the small village into poverty and to the brink of starvation.

а) водит б) приводит в) отводит

2. With nothing left for him there, he leaves for the big city, in this case, Mogadishu, the capital of Somalia.

а) уезжает в б) приезжает из в) остается в

3. When he arrives, there are no opportunities, no jobs, no way forward.

а) никакого образования б) никаких возможностей в) никакого продвижения

4. One day, he's approached by a gentleman, who offers to take him to lunch, а) онобращаетсяб) к немуобращаетсяв) егопосылаютк

5. He's given a bit of money to buy himself some new clothes.

а) много б) немного в) мало

Вариант. Б

⁴Рубежный контроль знаний проводится для обучающихся очной формы обучения и оценивается по шкале «зачтено» \ «не зачтено»

1. "A big fish in a little pond" corresponds to:
A. первый парень на деревне Б. мал золотник да дорог В. где наша не пропадала
2. "To be better than all others" means:
A. to have the gift of second sight Б. to stand second to none В. to be born under a lucky star Г. to take the rough with the smooth
3. "Between the devil and the deep blue sea" does NOT correspond to:
A. между двух огней Б. хрен редьки не слаще В. между Сциллой и Харибдой Г. между молотом и наковальней
4. Greek gift – подарок:
A. дорогой Б. скромный В. опасный Г. антикварный
5. Welsh uncle:
A. богатый дядюшка Б. незванный гость В. аферист Г. дальний родственник
6. Dutch courage:
A. дерзость
Б. трусость В. бравада Г. пьяная удаля
7. Turkish delight:
A. красивая девушка Б. рахат-лукум В. кальян Г. турецкий табак
8. French window:
A. решетчатое окно Б. иллюминатор В. застекленные двери Г. глазок
9. "Criminal court" означает:
A. криминальный суд Б. суд над преступниками В. уголовный суд
10. "Seashore bike ride" означает:
A. велосипед для езды по берегу моря Б. езда на морском велосипеде В. велосипедная прогулка по берегу моря.
11. "Sleep-teaching" означает:
A. обучение во сне Б. вялое обучение В. обучение искусству сна
12. "Baby-kisser" означает:
A. воспитательница в детском саду (ирон.) Б. няня, которая присматривает за ребенком (юмор.) В. политик, привлекающий избирателей различными ухищрениями (разг.)
13. "Telework" означает:
A. работа на дому при связи с производством через компьютер Б. работа по ремонту телеаппаратуры В. работа на отдаленных от производства участках (офисах)
14. "Youthquake" означает:
A. молодежная дискотека Б. волнения среди молодежи В. эпидемия лихорадки среди молодежи
15. Eric's courageous rescue of the drowning child was a _____ deed.
A. credulous Б. creditable В. credible
16. His explanation of the rescue at sea seemed _____.
A. credulous Б. creditable В. credible
17. "Your essay is very ___ and worthy of an 'A' grade", said Mrs. Jameson to her student.
A. imaginary Б. imaginative
18. "Star Wars" was created by a highly ___ writer.
A. imaginary Б. imaginative
19. John was involved in an ___ conversation with his old professor.
A. intelligent Б. intelligible В. intellectual
20. The science teacher's explanations were so ___ that students had no problems doing their assignments.
A. intelligent Б. intelligible В. Intellectual
21. When nations cannot settle a quarrel in an ___ way, they usually go to war.
A. amicable Б. amiable
22. The exercise had ___ their cheeks.
A. flushed Б. blushed

23. Sometimes you read English books to learn the language, sometimes you read English books for the sake of the ____.
- A. content Б. contents
24. There is a ____ improvement in your work.
- A. distinctive Б. distinct
25. Last summer we experienced an ____ number of rainy days.
- A. exceptional Б. exceptionable
26. I was just 1) ____ to see it because the train arrived 2) ____.
- A. on time Б. in time
27. Ambition is his only ____.
- A. stimulus Б. stimulant
28. Those doing manual work or the lower grades of clerical work get (a) 1) ____, other employees get (a) 2) ____. Those giving professional services not within a fixed work period get (a) 3) ____.
- A. fee Б. wages В. salary
29. Which judge seems also to be a philanthropist?
- A. Having paid my debts, the judge dismissed me with a reprimand. Б. Having paid my debts, I was dismissed by the judge with a reprimand.
30. Which Joe is the amateur?
- A. Joe's better than any professional golfer. Б. Joe's better than any other professional golfer.
31. Which might be grounds for divorce?
- A. My husband likes football better than me. Б. My husband likes tennis better than I.
32. Which dog is definitely not a bloodhound?
- A. The dog smells bad. Б. The dog smells badly.
33. Which statement is concerned with ethical standards?
- A. The principles in the case are well known. Б. The principals in the case are well known.
34. Соответствие фразеологизмов их значению:
1. every tree is known by its fruit А. узнается дерево по плодам его
2. as the tree, so the fruit Б. яблоко от яблони недалеко падает
- В. запретный плод сладок
35. Соответствие определения "public" в английских атрибутивных словосочетаниях вариантам его перевода:
1. public opinion А. публичный
2. public debt Б. общественный
3. public scandal В. государственный
- Г. социальный
36. Сочетаемость существительных с прилагательными:
1. cloud А. tall
2. sun Б. high
3. hat
4. mountain
5. glass
6. tree
7. wall
8. chimney
9. grass
10. column

7.4. Описание показателей и критериев оценивания сформированности компетенций на различных этапах их формирования; шкалы и процедуры оценивания

7.4.1. Вопросы и заданий для текущей и промежуточной аттестации

При оценке знаний учитывается уровень сформированности компетенций:

1. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
4. Умение связать теорию с практикой.
5. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.1.1

Шкала оценивания на экзамене

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Обучающийся должен: - продемонстрировать глубокое и прочное усвоение знаний программного материала; - исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; - правильно формулировать определения; - продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; - уметь сделать выводы по излагаемому материалу.
Хорошо	Обучающийся должен: - продемонстрировать достаточно полное знание программного материала; - продемонстрировать знание основных теоретических понятий; достаточно последовательно, грамотно и логически стройно излагать материал; - продемонстрировать умение ориентироваться в литературе; - уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
Удовлетворительно	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Неудовлетворительно	Обучающийся демонстрирует: - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

Таблица 7.4.1.2

Шкала оценивания на рубежном контроле

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: - продемонстрировать общее знание изучаемого материала;

	<ul style="list-style-type: none"> - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

7.4.2. Письменной работы (эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления
2. Уровень сформированности компетенций.
3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.
9. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.2.1

Шкала оценивания эссе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу

7.4.3. Тестирование

Таблица 7.4.3

Шкала оценивания

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%
Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

7.5. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНКИ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.

Качество знаний характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа занятиях, а также при выполнении лабораторных работ. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

Навыки - это умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико-ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д. При этом обучающийся поставлен в условия, когда он вынужден самостоятельно (творчески) искать пути и средства для разрешения поставленных задач, самостоятельно планировать свою работу и анализировать ее результаты, принимать определенные решения в рамках своих полномочий, самостоятельно выбирать аргументацию и нести ответственность за проделанную работу, т.е. проявить владение навыками. Взаимодействие с преподавателем осуществляется периодически по завершению определенных этапов работы и проходит в виде консультаций. При оценке владения навыками преподавателем оценивается не только правильность решения выполненного задания, но и способность (готовность) обучающегося решать подобные практико-ориентированные задания самостоятельно (в перспективе за стенами вуза) и, главным образом, способность обучающегося обосновывать и аргументировать свои решения и предложения.

Устный опрос - это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала.

Тесты являются простейшей формой контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; один или несколько правильных ответов.

Практические занятия - реализуют дидактический принцип связи теории с практикой и ориентированы на решение следующих задач: углубление, закрепление и конкретизацию знаний, полученных на лекциях и в процессе самостоятельной работы; формирование практических умений и навыков, необходимых в будущей профессиональной деятельности; развитие умений наблюдать и объяснять явления, изучаемые; развития самостоятельности. На практических занятиях преподаватель организует детальное рассмотрение обучающимися отдельных теоретических положений учебной дисциплины и формирует умения и навыки их практического применения путем выполнения соответствия поставленных задач.

РАЗДЕЛ 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Методические рекомендации по написанию эссе

Эссе (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрения и базироваться на фундаментальной науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;
- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;
- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

8.2. Методические рекомендации по использованию кейсов

Кейс-метод (Casestudy) – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации, иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

8.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у обучающихся компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- направленные на подготовку конкретного практико-ориентированного продукта (анализ документов, текстов, критика, разработка схем и др.);
- аналитического и диагностического характера, направленные на анализ различных аспектов и проблем;
- связанные с выполнением основных профессиональных функций (выполнение конкретных действий в рамках вида профессиональной деятельности, например формулирова-

ние целей миссии, и т. п.).

РАЗДЕЛ 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература⁵

Соколов С.В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий –русский языки) [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Соколов. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2018. — 204 с. – ЭБС «IPRsmarts».— 978-5-4263-0621-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/79031.html>

Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. – ЭБС «IPRsmarts».— 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

Дополнительная литература⁶

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. – ЭБС «IPRsmarts».— 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс] : рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015. – ЭБС «IPRsmarts».— 978-5-8064-2109-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Интернет-ресурсы, современные профессиональные базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

Интернет-ресурсы

<http://www.iprbookshop.ru> ЭБС«IPRsmarts»

<http://www.rsl.ru> – Российская государственная библиотека.

Современные профессиональные базы данных

<http://pravo.gov.ru/> Официальный интернет-портал правовой информации

<http://www.nlr.ru/> Российская национальная библиотека.

<http://www.bbbook.ru/> Электронная библиотека ВВsmart.RU.

Информационно-справочные и поисковые системы

<http://www.multitran.com>

<http://www.lingvo.ru/>

<http://www.paralink.com/context>

<http://www.translate.ru/>

<http://www.sciencedirect.com>

⁵Из ЭБС

⁶ Из ЭБС

Комплект лицензионного программного обеспечения

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № Tr000544893 от 21.10.2020 г. MDE Windows, Microsoft Office и Office Web Apps. (срок действия до 01.11.2023 г.)

Антивирусное программное обеспечение ESET NOD32 Antivirus Business Edition договор № ИС00-006348 от 14.10.2022 г. (срок действия до 13.10.2025 г.)

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

Свободно распространяемое программное обеспечение

Комплект онлайн сервисов GNU ImageManipulationProgram, свободно распространяемое программное обеспечение

Программное обеспечение отечественного производства:

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

РАЗДЕЛ 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий	Специализированная учебная мебель: комплект специальной учебной мебели. Тех-
--	--

семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	нические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: доска аудиторная, компьютер, проектор, экран
Помещение для самостоятельной работы	Комплект специальной учебной мебели. Мультимедийное оборудование: видеопроектор, экран, компьютер с возможностью подключения к сети "Интернет" и ЭИОС

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей).